

TEXTE 1 Une fleur pour Julie

(Le garçon attend, une fleur à la main. Après quelques instants, la fille entre, s'arrête, le voit et s'avance vers lui, un peu hésitante. Lui fait comme s'il ne l'avait pas vue. Ce n'est pas elle qu'il attend)

Elle : C'est vous ?

Lui : *(surpris et gêné qu'elle lui parle)* Pardon ?

Elle : *(un peu brusque)* C'est vous qui avez rendez-vous avec Julie ?

Lui : *(étonné)* Oui, c'est moi. *(Hésitant)* Vous... vous connaissez Julie ?

Elle : Je suis une de ses amies. On travaille ensemble.

Lui : Ah bon. C'est bien. *(Après un temps)* Et elle est où, Julie ?

Elle : Justement ! Elle ne pourra pas venir.

Lui : Ah bon !

Elle : Trop de travail ! Elle doit rester au bureau un peu plus tard, ce soir. Alors elle m'a demandé de venir vous prévenir. *(Après un temps, et avec moins de brusquerie)* Bon, ben au revoir.

Lui : Au revoir.

Elle : *(après un temps, hésitant à partir)* Vous êtes déçu ?

Lui : Oui, un peu, c'était notre premier rendez-vous.

Elle : Je sais.

Lui : Ah bon ?

Elle : *(avec vivacité)* Elle me raconte tout, Julie ! Chaque fois qu'elle sort avec un garçon, c'est à moi qu'elle le dit en premier.

Lui : Ah. Et ça lui arrive souvent ?

Elle : *(sans réfléchir)* Oh oui ! *(Se reprenant)* Enfin, non ! Elle n'a pas vraiment le temps. Bon ben... Au revoir.

Lui : Au revoir. Elle ne vous a rien dit pour un autre rendez-vous ?

Elle : Non, je pense qu'elle vous téléphonera. Elle aime bien téléphoner, Julie.

Lui : *(tirant une carte de visite de sa poche)* Tenez. Voilà ma carte. Mon numéro personnel, c'est celui-là. *(Il lui montre le numéro avec la main qui tient la fleur)*

Elle : Super ! Je lui donnerai demain matin en arrivant au travail.

Lui : Merci. C'est très gentil.

(Un temps. Elle ne part décidément pas.)

Elle : C'était pour elle, la fleur ?

Lui : *(déçu)* Oui. *(Vivement)* Vous pourriez lui donner avec ma carte ?

Elle : *(n'ayant pas l'air d'accord)* C'est-à-dire que... Je l'aime bien, Julie. C'est ma copine, mais enfin quand même.

Lui : *(ayant une idée subite)* Et vous, vous aimez les fleurs ?

Elle : *(enthousiaste)* J'adore ça.

Lui : Tenez ! Prenez-la ! *(Il lui tend la fleur)*

Elle : *(dépitée)* Encore !

Lui : *(ne comprenant pas sa réaction)* Je vous demande pardon ?

Elle : Les fleurs pour Julie, c'est toujours moi qui finis par les récupérer. J'en ai marre à la fin.

Lui : Je ne comprends pas.

Elle : *(agacée)* Des fleurs, je veux bien, mais je voudrais qu'on les achète en pensant à moi, pas à une autre ! Que ce soit vraiment pour moi !

(Il jette soudain la fleur par terre)

Elle : *(surprise)* Qu'est-ce que vous faites ?

Lui : Eh bien, la fleur de Julie, je la jette !

(Elle le regarde un instant, regarde la carte de visite, la déchire brusquement et la jette par terre.)

Lui : Vous ne voulez plus lui donner ma carte ?

Elle : Non. J'en voudrais une, pour moi.

Lui : Je n'en ai plus. C'était la dernière.

Elle : Alors je ne peux pas vous téléphoner !

Lui : C'est pas grave, puisque vous êtes là, on peut continuer à parler...

Elle : Bonne idée !

Lui : *(lui prenant le bras et commençant à marcher pour sortir)* Et vous, ça vous arrive de travailler tard le soir ?

Elle : Non, jamais !

Lui : Eh bien, vous avez bien raison !

(Ils sortent. Noir)

Adapté du texte de Patrick de Bouter, dans *Théâtre pour la classe*

TEXTE 1 Une fleur pour Julie (和訳)

(一人の男性が手に一輪の花を持って待っている。少しして一人の女性が入ってくる。立ち止まり、彼を見て、少しためらいながら、彼に近づく。彼の方は、彼女に気づいていないふりをする。彼が待っているのは、彼女ではないのだ。)

Elle: あなた、ですか？

Lui: (彼女が話しかけてきたことに驚き、困惑して) えっ、何ですか？

Elle: (少しつつけどんに) ジュリーと約束しているのはあなた？

Lui: (驚いて) ええ、僕です。(ためらいながら) あなたは... ジュリーのこと知ってるんですか？

Elle: 友だちの一人よ。一緒に働いてるの。

Lui: ああ、そう。(少し間をおいて) ところで、彼女は、ジュリーはどこ？

Elle: そのことなんだけど！彼女は来られないの。

Lui: ああ、そうなんですか！

Elle: 仕事がありすぎて！会社にもう少し遅くまで残らないといけないの、今夜は。それで、そのことをあなたに伝えるに行ってくれないか、って頼まれたの。

(一瞬間をおいて、先ほどよりは少し柔らかい口調で) じゃあ、さようなら。

Lui: さようなら。

Elle: (少しして、立ち去るのをためらいながら) がっかりしました？

Lui: ええ、少しね。初めてのデートだったから。

Elle: 知ってるわ。

Lui: え、そうなの？

Elle: (激しい口調で) ジュリーったら何でも私に話すんですもの！彼女が誰かとデートすると、毎回まず私に話してくれるの。

Lui: ああ、で、そんなことしょっちゅうあるんですか？

Elle: (何も考えずに) そりゃあ、もう！(思い直して) いえいえ、そんなことないわ！彼女は本当に時間がないの。それじゃ... あらためて、さようなら。

Lui: さようなら。別の日の約束について、彼女何も言ってませんでした？

Elle: いいえ、彼女はあなたに電話すると思うわ。電話するのはとても好きなのよ、ジュリーは。

Lui: (ポケットから名刺を出し、それを彼女に渡しながら) どうぞこれを。仕事用の名刺だけど、個人の番号も書いてあるから、ここに。(花を持った手で名刺の電話番号を指す)

Elle: すばらしいわ。明日の朝、職場に着いたら彼女に渡します。

Lui: ありがとうございます。ご親切に。

(間。彼女は立ち去る決心がつかない)

Elle: それは、彼女のためのお花だったの？

Lui: (がっかりして) ああ。(とっさに) 名刺と一緒に彼女にこの花渡してもらえますか？

Elle: (そのことに完全には納得しない様子で) なんていうか... 私、ジュリーのことは好きよ、友達ですもの、でも、そうは言ってもね。

Lui: (とっさにひらめいて) 君は？君は花が好き？

Elle: (熱い感じで) 大好きよ！

Lui: どうぞ！これを受け取ってくださいよ！(喜んで、彼女に花を差し出す)

Elle: (悔しそうに) まだわ！

Lui: (彼女の反応が理解できない様子で) どうしたんですか？

Elle: ジュリーのための花は、いつも私が最後に引き取ることになるんだから。もういいかげんうんざりだわ！

Lui: どういうこと？

Elle: (かなり怒って) 花は欲しいわ、でも、私のことを思って買った花が欲しいのよ、他の人のために買ったものじゃなくて！本当に私のために買ったものであって欲しいの！

(彼は突然、花を地面に投げつける)

Elle: (驚いて)何するの？

Lui: ジュリーの花を捨てたのさ。

(彼女はちらっと彼を見て、彼の名刺を見て、それをびりびりと破り、地面に投げ捨てる)

Lui: もう彼女に名刺を渡したくなかったの？

Elle: ええ、私は、自分に向けてあなたがくれた名刺が欲しいの！

Lui: もう持ってないよ。最後の一枚だったんだ。

Elle: じゃあ、私はあなたに電話はできないってことね。

Lui: どうってことないよ、だって君はここにいる。僕らは話し続けることができるじゃない…。

Elle: いい考えだわ！

Lui: (彼女の腕に手を回し、出かけるために歩き始めながら)君は、夜、仕事することあるの？

Elle: いいえ、全然！

Lui: 正解だね！

(二人は出て行く。暗転)

TEXTE 2 LE SENS DE L'OBSERVATION

- L'Inspecteur : Bon alors, vous avez vu l'agresseur ?
M. Funès : Oui, je l'ai bel et bien vu.
L'Inspecteur : Parfait ! Donc, je vais vous demander de me le décrire.
M. Funès : Rien de plus simple, j'ai un excellent sens de l'observation.
L'Inspecteur : Formidable. Commençons. Sa taille ?
M. Funès : Oh, une belle taille.
L'Inspecteur : Pouvez-vous être plus précis ?
M. Funès : Ben, une belle taille, quoi.
L'Inspecteur : C'est-à-dire ?
M. Funès : Eh bien, ni grand, ni petit, ni gros, ni maigre. Juste comme il faut.
L'Inspecteur : Hum... Bon. Et les cheveux ?
M. Funès : Oh, il avait une coiffure très ordinaire.
L'Inspecteur : Mais encore ? Il avait des cheveux longs, courts, raides, frisés... ?
M. Funès : Ni trop longs ni trop courts, bref, comme vous et moi.
L'Inspecteur : Mais, je suis chauve, moi !
M. Funès : Ah oui ? Si vous le dites...
L'Inspecteur : Une moustache ?
M. Funès : Un soupçon, peut-être.
L'Inspecteur : Un peu vague, tout ça, non ? Et les yeux ?
M. Funès : Cruels. Très cruels. Les yeux d'un sadique !
L'Inspecteur : Oui, mais de quelle couleur... et de quelle forme ?
M. Funès : La couleur ? Ben, c'était une couleur entre le marron et le vert ou le bleu.
L'Inspecteur : ... Hum. Tout ça ne nous aide pas beaucoup... Pourriez-vous me décrire la forme du visage ?
M. Funès : *(Il fait des gestes avec les mains pour décrire la forme du visage)* Comme ça, ou peut-être comme ça... Ou plutôt comme ça. Oui, voilà.
L'Inspecteur : Je commence à me poser des questions sur votre sens de l'observation !
M. Funès : Écoutez monsieur l'Inspecteur, ce n'est pas si simple... D'ailleurs, on va faire un petit test... Fermez les yeux, là, tout de suite. Juste un moment.
L'Inspecteur : Hein ? Quoi ? Comment ? Les yeux ? *(Il ferme les yeux)* Et maintenant ?
M. Funès : Maintenant, allez-y, décrivez-moi.
L'Inspecteur : Rien de plus facile. Vous venez d'Afrique Noire, vous mesurez plus de 2 mètres, on vous prendrait pour un basketteur de la NBA. Vous avez un tatouage sur la main gauche.
M. Funès : Faux ! Il est sur la main droite. C'est comme dans les miroirs. C'est le contraire. Vous voyez ce n'est pas si facile. Et ma tête, elle est comment ?
L'Inspecteur : Plutôt allongée...
M. Funès : Allongée, allongée ! Pas très précis tout cela Monsieur l'Inspecteur. Et la cicatrice, vous avez remarqué ?
L'Inspecteur : Ah non, là j'avoue : ça m'a échappé !
M. Funès : Eh ben bravo, si tous les policiers sont comme vous, nous sommes bien protégés...
L'Inspecteur : Vous commencez à être insolent...
M. Funès : Et, si en plus vous perdez votre sens de l'humour...

TEXTE 2 LE SENS DE L'OBSERVATION (和訳)

私服警官 さてところで、あなたは襲撃者をご覧になりましたか？
フネス氏 はい、私はたしかに見ましたよ。
私服警官 いいですね！それでは、私に彼の様子をお話しいたしましょうか。
フネス氏 まったくもって簡単なことですよ。私は卓越した観察力を持っておりますから。
私服警官 素晴らしい。でははじめましょう。背丈は？
フネス氏 うーん、見事な背丈ですな。
私服警官 もう少し詳しくおっしゃっていただけますか？
フネス氏 ですから、立派な背丈ですって。
私服警官 というのは？
フネス氏 そうですね、大きくもないし、小さくもないし、太ってもいないし、やせてもいません。ちょうど理想的な姿ですね。
私服警官 ふむ、わかりました。では、髪は？
フネス氏 ああ、彼は至って普通の髪型をしていましたよ。
私服警官 もうちょっとありませんか？長髪ですか？短髪ですか？ストレートですか？カールでしたか？
フネス氏 長すぎもせず、短すぎもせず、つまり、あなたや私のような。
私服警官 いや、しかし、私は禿げてるじゃないですか！
フネス氏 あ、そうですか？まあ、あなたがそうおっしゃるなら...
私服警官 髭は？
フネス氏 たぶん、ちょっと生えていたと思います。
私服警官 ちょっと漠然としていませんか？それだけでは。それで、目はどうでしたか？
フネス氏 凶暴な目つきをしていました。実に凶暴そうな。サディストの目でしたよ！
私服警官 そうですか。それで、どんな色で...どんな形でしたか？
フネス氏 色ですか？それは...栗色と緑と青の間の色でしたね。
私服警官 ...うーむ。どれもあまり役に立ちませんねえ...顔の形をおっしゃってくださいませんか？
フネス氏 (手で顔の輪郭をかたどる)こんな感じですかね、あるいはこんな感じかな...というより、むしろこんな感じかな。はい、そんな感じです。
私服警官 私はあなたの観察力を疑わしく思ってきました！
フネス氏 ねえ、刑事さん。そんなに単純ではないのですよ...ちょっとテストをしてみましょうか。目を閉じてください、すぐに。ほんの少しの間です。
私服警官 え？何？何ですって？ 両目をですか？(両目を閉じる)それで？
フネス氏 それでは、さあどうぞ、私がどんな見た目か説明してください。
私服警官 こんなに簡単なことはありませんよ。あなたはブラックアフリカの地域出身で、身長は2メートル以上で、NBA のバスケットボール選手かと間違われてもおかしくありません。あなたの左手には入れ墨がしてあります。
フネス氏 違います！刺青は右手です。鏡で見るように反対なんです。そんなに簡単でないことがこれでお分かりでしょう。それで、私の顔はどんな感じですか？
私服警官 どちらかといえば、面長ですね。
フネス氏 面長、面長ね！それではあまり具体的ではありませんね、刑事さん。それから傷跡、あなたはお気づきになりましたか？
私服警官 いや、気づきませんでした、正直に言うと。記憶から抜け落ちてしまいました！
フネス氏 いやいや、ご立派ですな！もし警官みんなが刑事さんのようだったら、私たちはみんな安心ですな。
私服警官 礼を欠くようになってきましたな...
フネス氏 でも、あなただって(観察力だけでなく)ユーモアのセンスも欠くようじゃ...

TEXTE 3 Comment lui dire?

(Le garçon et la fille se croisent, s'arrêtent après quelques pas, et se retournent l'un vers l'autre.)

Lui : *(à part)* Oh ! Cette fille !

Elle : *(à part)* Oh ! Ce garçon !

Lui : *(à part)* Une apparition en pleine rue... Comme au cinéma, sauf que c'est au théâtre !

Elle : *(à part)* Moi, me retourner, comme ça, dans la rue, au passage d'un garçon. Mon dieu, que va-t-il penser ? Pourvu qu'il dise quelque chose.

Lui : *(à part)* Il faut que je dise quelque chose. On ne va pas rester comme ça. Bon, je me lance !
(À elle, s'avançant un peu) Excusez-moi, Mademoiselle...

Elle : *(à lui, le coupant, fiévreuse et s'avançant à son tour)* Oui ! *(À part)* Il m'a parlé !

Lui : *(à part)* Elle m'a répondu ! Mais maintenant, il faut que je trouve quelque chose à raconter.

Elle : *(à part)* Par quoi va-t-il commencer ? Je suis curieuse...

Lui : *(à part)* Bon, au hasard. *(À elle)* Excusez-moi, mais j'ai l'impression de vous avoir déjà rencontrée quelque part ! *(À part)* Je sais, c'est complètement banal, mais je fais ce que je peux.

Elle : *(à part)* Pas très original, mais bon. *(À lui)* Je ne sais pas, c'est possible. C'est même très probable, parce que moi aussi j'ai l'impression de vous avoir rencontré quelque part.

Lui : *(à part, triomphant)* Ça marche ! *(À elle)* Peut-être chez des amis communs ?

Elle : *(à lui)* Oui, c'est ça ! Chez des amis communs ! *(À part)* Oui, mais qui ?

Lui : *(à part, après un léger silence embarrassé)* Et après ? Vite une idée ! *(À elle)* Mais je ne me souviens plus à quelle occasion.

Elle : *(à lui)* C'est amusant, moi non plus !

Lui : *(à elle, sans réfléchir)* En revanche, je me souviens très bien de votre prénom !

Elle : *(à lui, surprise)* Ah bon ! *(À part)* Comment pourrait-il s'en souvenir ? Je suis bien certaine de ne l'avoir jamais vu !

Lui : *(à part, furieux contre lui-même)* Non, mais pourquoi j'ai dit ça, moi ?

Elle : *(à lui)* Je suis désolée, mais moi, je crois bien que j'ai oublié le vôtre.

Lui : *(à part)* Et pour cause ! Bon, contre-attaque immédiate ! *(À elle, faussement contrit)* je ne vous ai pas laissé un souvenir formidable.

Elle : *(à part)* Mon dieu, la gaffe ! *(À lui)* Non, pas du tout ! Au contraire, j'ai gardé un très bon souvenir de notre rencontre, mais je n'ai pas la mémoire des noms. C'est quoi déjà ?

Lui : *(à part)* Elle est très forte ! *(À elle)* Romain !

Elle : *(à lui, comme si la mémoire lui revenait)* Mais oui, Romain, bien sûr ! Je me souviens maintenant !
(À part) C'est mignon, Romain. *(À lui)* À vous de me dire le mien.

Lui : *(à part)* Aïe ! *(À elle)* Le vôtre ?

Elle : *(à lui)* Oui, mon prénom. *(À part)* Je me demande bien ce qu'il va trouver.

Lui : *(à part)* Je suis coincé, là. Qu'est-ce que je vais faire ? Mais qu'est-ce que je vais faire ?
Bon, les grands moyens !

(Il s'effondre brusquement en arrière, comme pris de syncope)

Elle : *(à part)* Oh ! Ça ne manque pas de panache ! *(Se précipitant vers lui et s'adressant à lui, faussement affolée)* Mais mon dieu, que vous arrive-t-il ?

Lui : *(à elle)* Je ne sais pas. Une douleur. Là ! *(Il met sa main droite sur son cœur)*

Elle : *(à lui, avec emphase, s'agenouillant à son côté)* Là ! Mais c'est le cœur ! Venez vous asseoir sur le banc. *(Elle l'aide à se redresser et à aller s'asseoir sur le banc).* Je vais vous chercher un peu d'eau au café d'en face. *(Elle pose son sac à côté de lui)* Faites attention à mon sac.

(À part) S'il est malin, il pensera à regarder dedans pour chercher ma carte d'identité.

(À lui) Et surtout ne bougez pas !

Lui : *(à elle)* Oh merci ! Merci. *(Il lui fait un pauvre sourire, elle sort. Au public)* Opération réussie ! Elle m'a même laissé son sac pour que je regarde son nom. *(Il prend le sac, fouille fiévreusement à l'intérieur, trouve les papiers, regarde.)* Brigitte ! *(Imitant le ton qu'elle a pris un peu plus tôt)* Je m'en souviens maintenant.

(Il regarde de côté et remet rapidement les papiers dans le sac, qu'il replace sur le banc juste au moment où elle revient avec un verre d'eau à la main.)

Elle : *(à part)* J'espère qu'il a eu le temps de regarder. *(À lui)* Tenez, buvez ça, *(insistant sur son prénom)* Romain.

Lui : *(à elle)* Merci, Brigitte. *(Insistant aussi sur son prénom)*

Elle : *(à part, contente)* Il a eu le temps ! *(À lui, s'asseyant à côté de lui)* Ça vous arrive souvent ce genre de choses ?

Lui : *(à elle)* La première fois, c'était après votre départ, le jour de la fête chez nos amis communs. Et aujourd'hui, c'est la deuxième : je crois que ça en dit plus long que toutes les dé...dé...

Elle : *(à lui)* ...Déclaration d'amour.

Lui : *(à elle)* Ah, Brigitte !

Elle : *(à lui)* Ah, Romain.

Adapté du texte de Patrick de Bouter, dans *Théâtre pour la classe*

TEXTE 3 Comment lui dire? (和訳)

(男の子と女の子がすれ違い、数歩して立ち止まり互いに振り向く)

Lui : (傍白) おっ、あの娘!

* 傍白:観客だけに聞こえ相手役には聞こえない想定になっているせりふ

Elle : (傍白) わっ、イケメン!

Lui : (傍白) 道の真ん中に登場…映画のワンシーンみたい、いまは映画じゃなくて芝居の中だけだね!

Elle : (傍白) 私がこんな風に通り過ぎる男の子を見て振り向くなんて。一体、彼にどう思われるだろう。何か言ってくれるといいのだけど。

Lui : (傍白) 何か言わなきゃ。こんな風に止まってはられない。よし、やるぞ。

(彼女に、少し前に出て) すみません、あなた…

Elle : (彼に、言葉を遮りながら、そして彼女も前に出ながら) はい! (傍白) 話してくれた!

Lui : (傍白) 答えてくれた! でも今度は何か言うことを考えないと。

Elle : (傍白) 彼はどう切り出すんだろう? 楽しみ…

Lui : (傍白) もう、出たとこ勝負だ。(彼女に) すみませんが多分どこかでお会いしましたよね! (傍白) 分かってる。全く面白くない。でもできることをするだけだ。

Elle : (傍白) 普通だわ。でもまあ。(彼に) そうかしら、かもしれませんね。でもかなりあり得るかも、だって私もどこかであなたに会った気がするもの。

Lui : (傍白、勝ち誇って) うまく行った! (彼女に) 共通の友人の家だったかもね。

Elle : (彼に) ええ、それよ! 同じ友達の家! (傍白) そう、でも誰の?

Lui : (傍白、困って少し黙り込んだ後) それで? 早く何かアイディアは! (彼女に) でもどの機会だったか思い出せないな。

Elle : (彼に) 変ね、私も同じよ!

Lui : (彼女に、深く考えずに) でも、あなたの名前は良く覚えています!

Elle : (彼に、驚きながら) え、そうなの? (傍白) どうしたら覚えているなんてことができるの! この人に会ったことがないのは確実だわ!

Lui : (傍白、自分に向け怒りながら) いやいや、どうして僕はこんなことを言ったんだ?

Elle : (彼に) ごめんなさい。私はあなたの名前を忘れてしまったと思うわ。

Lui : (傍白) そりゃそうだ! よし、すぐに反撃だ! (彼女に向け、後悔するふりをして) 僕はあなたに素晴らしい思い出を残せなかったようだね。

Elle : (傍白) なんてこと、ミスった! (彼に) そんなことはないわ! その反対に私たちの出会いはとても良い思い出として残っているの、ただ名前に関する記憶がなくて。なんて名前だったかしら?

Lui : (傍白) 彼女すごいぞ! (彼女に) ロマンだよ!

Elle : (彼に、思い出したかのように) そうよ、もちろんロマンよ! 今思い出したわ! (傍白) 可愛い名前ね、ロマン。(彼に) 今度はあなたが私の名前を言って。

Lui : (傍白) あいたっ! (彼女に) あなたの名前?

Elle : (彼に) ええ、私の下の名前。(傍白) 彼は何て名前だと思うかしら。

Lui : (傍白) 追い詰められたぞ。どうすればいいんだ? もう、どうすればいいんだ? よし、大技に出るぞ! (彼は気絶したかのように突然後ろに倒れこむ)

Elle : (傍白) ああ! 大胆なことするわね! (彼に駆け付け、動転しているふりをして彼に呼びかける) なんてことかしら、どうしちゃったの?

Lui : (彼女に) わからない。痛みが。ここに! (彼は右手を心臓の上にあてる)

Elle : (彼に、大げさに、隣に跪いて) ここのな! 心臓じゃない! そのベンチに座って。(彼が身を起こしてベンチに座りに行くのを助ける) 向かいのカフェで水を少し貰ってくるわ。(彼女はバッグを彼のそばに置く) 私のバッグを見ていて。(傍白) 彼が利口なら、バッグの中の身分証明書を探して見るはずよ。(彼に) とにかく動かないで!

Lui : (彼女に) ああ、ありがとう! ありがとう! (彼女に力ない笑顔を送ると、彼女は出ていく。観客に向け)

作戦成功！ しかも彼女は、僕が名前を確認するためにバッグまで残していった。（彼はバッグを取り、一心に中を漁り、身分証を見つけて読む）ブリジット！（彼女が少し前に喋った口調を真似して）今思い出したよ。

（彼は横を見て身分証を素早くバッグに戻すと、水を手に彼女が戻ってくるのとまったく同時にベンチにバッグを戻す）

Elle：（傍白）彼が見るための時間があったかしら。（彼に）さあ、これを飲んで。（名前を強調して）ロマン。

Lui：（彼女に）ありがとう、ブリジット。（こちらも名前を強調して）

Elle：（傍白、満足して）間に合ったのね！（彼に、隣に座りながら）よくこんなことがあるの？

Lui：（彼女に）最初にこうなったのは、あなたが帰ってしまったからだった、同じ友達の家でのパーティーの日に。今日は、2回目…、このことってどんな言葉にするよりも明らかだと思うんだけど、愛のこ、こ…

Elle：（彼に）…告白を。

Lui：（彼女に）ああ、ブリジット！

Elle：（彼に）ああ、ロマン

TEXTE 4 RÉGIME DE LUXE

(Salle à manger d'un restaurant de luxe, un homme seul, un tantinet anxieux, attend assis devant une table. Soudain, la porte à deux battants des cuisines s'écarte pour laisser passer une élégante table roulante que pousse un maître d'hôtel, très digne.)

(Il s'approche du monsieur seul et place près de lui la table roulante, sur laquelle trônent trois dômes recouvrant trois plats.)

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Bonjour monsieur Swinch.

MONSIEUR SWINCH : *(impatient)* Bonjour Félix.

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Le chef a préparé, pour commencer, une caille farcie aux aïelles sur un coulis de morilles.

MONSIEUR SWINCH : *(se délectant à l'avance)* J'adore ça.

LE MAÎTRE D'HÔTEL : *(soulevant un des dômes)* La voici monsieur !

MONSIEUR SWINCH : *(salivant)* Elle a l'air succulente...

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Elle l'est monsieur. *(Il recouvre la caille.)* Prêt monsieur.

MONSIEUR SWINCH : *(anxieux)* Prêt.

(Le maître d'hôtel, avec une agilité étonnante, interchange à toute vitesse les trois couvercles en argent comme le font les joueurs de bonneteau. Il s'arrête soudain.)

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Où se trouve la caille monsieur Swinch ?

MONSIEUR SWINCH : *(après avoir hésité)* Là !

(Le maître d'hôtel soulève le couvercle en argent, désigné par monsieur Swinch. L'assiette est vide.)

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Perdu. Elle est là, monsieur.

(Il soulève le dôme d'à côté, la caille apparaît sur une assiette.)

MONSIEUR SWINCH : J'aurais pourtant juré...

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Vous l'avez échappé belle monsieur, elle était très grosse. Vous voulez la carte des desserts, monsieur ?

MONSIEUR SWINCH : Je vais la tenter.

(Le maître d'hôtel sort un paquet de cartes, il les bat et les présente à Swinch. Ce dernier en tire une au hasard et la regarde aussitôt.)

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Je vous écoute monsieur.

MONSIEUR SWINCH : Le six de carreau.

LE MAÎTRE D'HÔTEL : *(tirant une carte à son tour)* Désolé, j'ai la dame de cœur... *(Il range les cartes dans sa poche.)* Je vous fais votre café au 421 ?

MONSIEUR SWINCH : *(dépité)* Oh ce n'est pas la peine, je ne tire rien aujourd'hui.

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Parfait. *(Prenant son carnet.)* Alors, pas de caille : moins mille deux cents calories. Pas de dessert : moins huit cents calories, et pas de café : moins deux cents calories. Ça vous fait : moins deux mille deux cents calories. Félicitations monsieur Swinch... Vous avez perdu à peu près un kilo trois cents.

MONSIEUR SWINCH : Le dîner de ce soir ?

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Soufflé grand veneur, turbot vénitien et une délicieuse tarte aux cerises. Je vous ferai le tout à la passe anglaise.

MONSIEUR SWINCH : À la passe anglaise ! J'y joue comme un pied. Le dîner, on ne peut pas le faire au poker ?

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Vous m'avez sorti deux carrés d'agneau hier soir, c'est beaucoup.

MONSIEUR SWINCH : *(se touchant le ventre)* C'est vrai, je me suis refait...

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Et je ne parle pas du goûter d'hier que monsieur a voulu jouer au bridge... *(Désignant son cou.)* Résultat : monsieur a pris trois plis.

MONSIEUR SWINCH : *(honteux)* Je m'en veux.

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Que monsieur ne se désole pas, il a quand même droit ce soir à son yaourt bilboquet.
(Il lui montre un yaourt relié à un bâtonnet par une ficelle.)

MONSIEUR SWINCH : Hier c'est surtout le veston qui a mangé le yaourt.

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Maladroit parce que trop gros monsieur Swinch !

MONSIEUR SWINCH : Vous avez raison.

LE MAÎTRE D'HÔTEL : À ce soir, monsieur Swinch.

(Il s'éloigne. Le client sort discrètement un sandwich de sa manche. Au moment où il va le croquer le maître d'hôtel se retourne.)

LE MAÎTRE D'HÔTEL : Vu monsieur Swinch ! Inutile d'essayer de tricher au jambon-beurre avec moi !

(Il lui arrache le jambon-beurre et lève la main sur lui.)

MONSIEUR SWINCH : Allez-y, je mérite une tarte !

Jean-Michel Ribes, *Monologues, bilogues, trilogues* (1997).

TEXTE 4 RÉGIME DE LUXE (和訳)

(高級レストランの一室、男が一人、わずかに心配そうに、テーブルの前に座って待っている。突然、厨房の両開きの扉が開き、品位に満ちた給仕長が押す上品な配膳ワゴンが通る)

(彼は一人きりの男に近づき、配膳ワゴンを彼の近くまで移動させる。ワゴンの上では料理を覆う三つのクローシュが際立っている) * クローシュ: 銀色の丸い蓋

給仕長 こんにちは、スウィンチさん。

スウィンチ氏 (待ちきれない様子で) こんにちは、フェリックス。

給仕長 料理長が調理したのは、初めに、クランベリーを詰めて焼いたうずらとモリーユ茸のソースです。

スウィンチ氏 (もうすでに満足しつつ) 好物だ。

給仕長 (クローシュを一つ取り除いて) こちらになります！

スウィンチ氏 (よだれを垂らしながら) 素晴らしく美味しそうだ…

給仕長 まさに素晴らしく美味ですよ。(彼はうずらに再び蓋をする) 準備してくださいね。

スウィンチ氏 (心配そうに) 準備よし。

(給仕長は驚くべき速さで、トランプをする人がするような形で、三つの銀色の蓋の位置を大急ぎで入れ替えた。彼はふいに止まる)

給仕長 うずらはどこですかスウィンチさん？

スウィンチ氏 (躊躇った後で) ここだ！

(給仕長はスウィンチ氏が指示した銀の蓋を外す。皿には何も無い。)

給仕長 負け。こちらだったんですよ。

(彼が隣にある丸い蓋を取ると、皿に乗ったうずらが現れる)

スウィンチ氏 そっちだって思ってたのに…

給仕長 うずらを上手く切り抜けましたよ、かなり大きかったですから。デザートは *carte* をご覧になりますか？

スウィンチ氏 それをやってみようか。

(給仕長はトランプカードを 1 セット取り出すと、切ってからスウィンチに開いて見せる。スウィンチは運にまかせて 1 枚引き、すぐに札を見る)

給仕長 お伺いします。

スウィンチ氏 ダイヤの 6。

給仕長 (カードを 1 枚引き) すみません、ハートのクイーンです…。(彼はカードをポケットにしまう) 421 でコーヒーをお出ししましょうか？

スウィンチ氏 (悔しがりながら) いや必要ないよ、今日は何も引けない。

給仕長 かしこまりました。(手帳を取り出して) ええとうずらがなしでマイナス 1200 カロリー。デザートがなしでマイナス 800 カロリーとコーヒーがなしでマイナス 200 カロリー。合計するとマイナス 2200 カロリーです。おめでとうございますスウィンチさん…ほぼ 1.3 キロも痩せましたね。

スウィンチ氏 今晚の食事は？

給仕長 グランヴヌールソースのスフレ、カレイのヴェネチア風と大変美味しいサクランボのタルトです。これを *passee anglaise* で一挙にご提供しましょう。

* 421, *passee anglaise* : サイコロを用いたゲーム

スウィンチ氏 *Passee anglaise* か！下手なんだよなあ。夕食はポーカーでできないかね？

給仕長 昨晩は仔羊の香草焼きを 2 皿も配膳させられましたからね、多すぎではないですか。

* *carré* : ポーカーの「フォーカード」(同じ数字が4枚揃った状態)の意味も

スウィンチ氏 (腹部をさわりながら) そうだね、負けを取り返したよ…。

給仕長 まだ、あなたがブリッジで欲しかった昨日のおやつもありますしね… (首を指し示しながら) 結果はあなたが 3 役も揃えました。

* *pli* : 皮膚のしわ、たるみの意味も

スウィンチ氏 (恥じて) あのことは後悔しているよ。
給仕長 後悔なさってはいけません、なにしろ今晚、ケン玉ヨーグルトの権利をお持ちなのですから。(彼は棒にひもでつながれたヨーグルトをスウィンチに見せる)
スウィンチ氏 昨日は背広ばかりがヨーグルトを食べていたじゃないか。
給仕長 不器用ですね、太りすぎなのですよ、スウィンチさん！
スウィンチ氏 あなたの言う通りだ。
給仕長 ではスウィンチさんまた今晚。
(彼は遠ざかる。客は袖口からそーっとサンドイッチを取り出す。それにかぶりつこうするのと同時に給仕長が戻る)
給仕長 見ましたよ、スウィンチさん！ ハムバターサンドで私にいかさまを仕掛けようとしても無駄です。
(彼はハムバターサンドをむしり取ると彼に向けて手を振り上げる)
スウィンチ氏 やってくれ、私はビンタされて当然だ！